

ELL 107-158

2-23-94 Time  
Virginia Beach

Sr. Program  
Heritage College.

1. Mxita Ekw<sup>3</sup>i
2. putimt
3. putimt ku pinijst
4. ikuk stadt
5. mtaasit
6. tun
7. Vanak<sup>3</sup>it
8. ptax nish
9. aw/ikuk
10. Klak
11. Tamats<sup>3</sup>akt
12. maytki
13. payat<sup>3</sup>umaat
14. mun
15. putimt ku naxsh
16. haash/haash haash
17. tl'aax tash wiyansawi
18. Pachwaywit/Sopalwit
19. tuskaas
20. anaku
21. Nap<sup>3</sup>kw<sup>3</sup>i
22. i-wiyansawi-ya ichen
23. payaat
24. haash haash
25. Ts'mest

By: Virginia Beaudet

Translation

SIH 107-108  
SR. Prog.

1. Tun iwa ikuuk Ekwi?
2. Mun nam wiyá nawya?
3. Wiyánawyaash ichén watin.
4. Ititamanii Ekwi ikuuk wa mitaa
5. Ikuuk iwa Páya Ekwi.
6. Mun nam wiyánawya ichén?
7. Pachu' imishpa iwiyánawita Chaan.
8. Ichén iwiyánawya pa<sup>u</sup>satipa.
9. Maysy iwata Pinap Ekwi.
10. Tun iwasha Ekwi watin?

Virginia Beuvert, Heritage College  
February 1994, *Indeianong*, 107-108

## Verbal Conjugation

1. i-wiyá'nawya ichén
2. tl'aaxwma pam haash haash-tá.
3. tl'aaxwma na wiyá'nawya ichén.
4. tl'aaxwma na haash haash-sha
5. wiyá'nawish nash ichén
6. haash haash-ink
7. tl'aaxwma pam wiyá'nawi
8. i-haash haash sha
9. wiyá'nawya-am ichén.
10. haash haash shaash

LESSON ONE FOR SENIOR PROGRAM

Virginia Beavert, Instructor  
Heritage College, Toppenish, WA.

January 19, 1994

Getting Acquainted:

1. Ay, ink nash waniksha \_\_\_\_\_.  
Hi, my name is \_\_\_\_\_.
2. Shin nam imk waniksha?  
What is your name?
3. Wash nash Toppenish knik, minik nam wa imk?  
I'm from Toppenish, where are you from?
4. Mish nam kutkutxa?  
Do you work?
5. Chaw nash ink kutkutsha.  
I am not working.
6. Taaminwa-sh payuwisha.  
I'm always sick.
7. Mish nam shapa-wayxtixa atmupiil?  
Do you drive a car?
8. Chaw nash wa tun inmi shapa-wayxtit-pama laysins.  
I don't have a driver's license.
9. Kush kink nash chaw shapa-wayxti-sha inmi kaa.  
That's why I don't drive my car (barrowed word).
10. Washaxaas pas-pa ichin.  
I ride the bus here.

Meal Time:

1. Aw iwa tkwatat.  
It is time to eat.
2. Tun nam atk'ix-sha, ichi iwa saplil, ku pata.  
What do you want, here is bread and butter.
3. Ikw'ak iwa lakamiin ku nikwit.  
That is stew and meat.
4. Pa-nim kupi ku its'ikt.  
Give me coffee and sweetener/sugar.
5. Tun na wa kalaamksh?  
What do we have for dessert?

9-18-94

REVIEW VOCABULARY 390.0  
Virginia Beavert, Heritage College

9-20-94

Students, write short sentences about each Sahaptin word listed in the vocabulary. You may write a sentence, or explain what the word means. This will help you to understand the true meaning of the word, rather than practicing a list words at random. We will have a discussion about your explanations and clarify each word.

WORD	SENTENCES OR EXPLANATIONS
1. wak'ishwit	Life AND OR (Spirit)
2. wawnakwshash	Boby
3. tanwat	Neck (
4. haash(t)	Breath - (To Breath)
5. tamtix	Head
6. plus	BRAIN
7. tutanik	Hair
8. achaash	Eye
9. shlumtpaash	Eye brow
10. shlukw'atkw'at	Eye Lash

HAASH HAASHA - refer to stopping and taking a rest

plus-nut

WiiHAASH HAASHA - refer to resting momentarily (wii)

Lawi shik (cheap Blankets)

pat'awsmitt -> Bedding

5/3/94

Sahaptin  
Spring 1994

Quiz 9

Translate into Sahaptin

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| 1. a story               | 12. all alone, alone |
| 1.a. t̄imnanáyt          | 12.a. p̄áiksa'       |
| 2. disabled (as in limp) | 13. very             |
| 2.a. t̄aaxni             | 13.a. páyu           |
| 3. our people            | 14. left, abandoned  |
| 3.a. niimitinma          | 14.a. anakwi'        |
| 4. old man               | 15. hard, difficult  |
| 4.a. k̄isaat             | 15.a. x̄t'uk         |
| 5. cane                  |                      |
| 5.a. t̄ik'ash            |                      |
| 6. pass by               |                      |
| 6.a. wiyáwaaw            |                      |
| 7. son                   |                      |
| 7.a. isht                |                      |
| 8. camp                  |                      |
| 8.a. nisháyaas           |                      |
| 9. buffalo               |                      |
| 9.a. tsulim              |                      |
| 10. kill, dead           |                      |
| 10.a. itl'yawi, tl'yawi  |                      |
| 11. rock                 |                      |
| 11.a. pshwá              |                      |

YAKIMA-SAHAPTIN 107.0 TRANSLATION TEST  
December 13, 1994 Virginia Beavert, Heritage College

When I reviewed the answers from this translation quiz, it was noted that we have not concentrated enough on the "listening" part in this unit. You did very well in your elementary reading and writing skills for this introductory language course.

When we move into the more advanced class it will be helpful to keep up your attendance; complete all take-home assignments; practice spelling; and practice teaching what you learn in class to someone at home.

In the future we will concentrate more on oral and reading translations with our writing and spelling skills.

REVIEW AND TRANSLATE THESE SENTENCES AGAIN:

1. Awna wínasha shp'áwitkan.
2. Mish nam misha?
3. Miin nam wínasha?
4. Mánán iwá i±?
5. Chilwít mash wá k'úsi.
6. Mish nam anáwisha?
7. Miin iwínasha?
8. Mish pam anáwisha?
9. Mish nam payúwisha?
10. Miin iwínana?
11. Miin nam winatát'asha?
12. Mánik iwínama?
13. Mun iwa maytski?

14. Mun iwá sitkumsáan?
15. Mun iwá anásht?
16. Mun iwá tkwátat?
17. Mun iwá máytkwatat?
18. Mun iwáta wáashat?
19. Mun pawáashashana?
20. Miin xashiwinatát'asha.  
    Xásh



December 13, 1994      ANSWERS TO TRANSLATION QUIZ

1. Let's go to the ballgame.
2. What are you doing?
3. Where are you going?
4. where is your mother?
5. Your horse is bad.
6. Are you hungry?
7. Where is he going?
8. Are you(plural) hungry?
9. Are you sick?
10. Where did he go?
11. Where do you want to go.
12. Where did he come from?/or/ Where is he/she from?
13. When is morning? This is not a relevant question, it is asked in English: When is maytski? (to find out if the student knows the Indian word for "morning.")
14. When is noon? Explanation, same as above.
15. When is evening(sunset) time?
16. When is it time to eat?/When do we eat(modern slang)?
17. When is breakfast(time)?
18. When will the dance(religious service) start/begin?
19. When were they dancing? /Or/ When did they dance?
20. I wonder where he/she wants to go.

If you knew someone who wanted to go someplace but you didn't understand the language, you can ask someone who understands this person: "Do you know where he/she wants to go?"

The other way to ask in Sahaptin language is: Mish nam ashukwaasha imān iwinatat'asha? Do you know where she wants to go?

There many structures yet undiscovered. You will be the pioneers to do this.